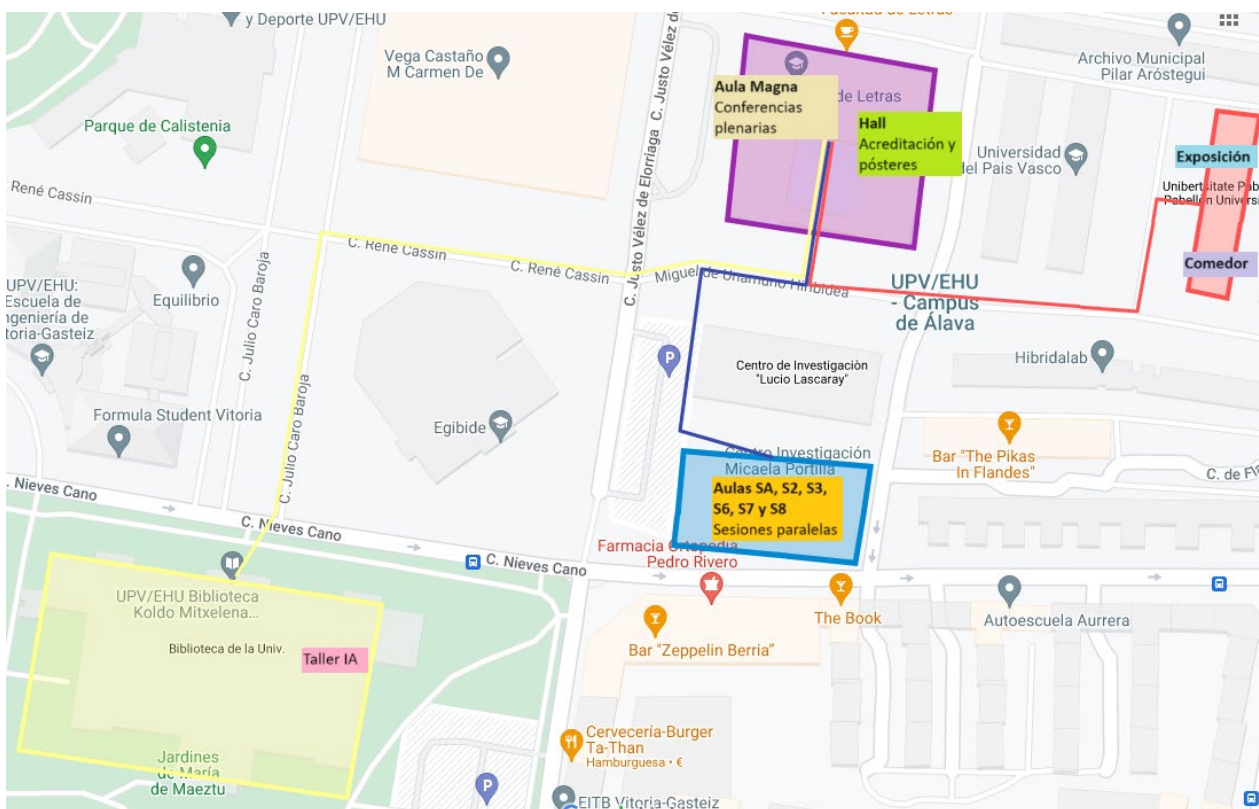


## Localización | Kokapena

Mapa de los espacios significativos del campus; la parte superior de la imagen linda con las vías del tren:



Las conferencias plenarias tendrán lugar en el aula magna (AM) de la [Facultad de Letras](#). En el hall del edificio daremos la bienvenida a los asistentes.

Las sesiones paralelas se desarrollarán en distintas salas del edificio de investigación [Micaela Portilla](#): salón de actos (SA), sala 2 (S2), sala 3 (S3), sala 6 (S6), sala 7 (S7) y sala 8 (S8).



El taller de IA se impartirá en el aulario de [Las Nieves](#).

Las comidas se servirán en el comedor ubicado en el [Pabellón Universitario](#). El mismo edificio alberga el espacio dedicado a la exposición.

## Programación general | Programa orokorra

Leyenda de espacios: Hall de la facultad de Letras (**H**), Aula magna (**AM**), Micaela Portilla (**M**), Pabellón universitario (**P**), Las Nieves (**E**), puerta principal de la facultad de Letras (**FL**), Hotel NH Canciller de Ayala (**NH**), Down Street (**DS**)

### Miércoles 29 de mayo de 2024

09:00-10:00	Acreditación	H
10:00-10:45	Inauguración	AM
10:45-11:45	Conferencia plenaria: <b>Lurdes AUZMENDI</b> Presenta: Cande CABANILLAS	AM
11:45-12:15	Pausa	H
12:15-13:45	Sesiones paralelas: <b>Franja I</b>	M   AM
13:45-14:00	Presentación de la exposición: <b>La traducción, lengua de Europa</b>	P
14:00-15:45	Almuerzo	P
15:45-17:45	Sesiones paralelas: <b>Franja II</b>	M   AM
17:45-18:45	Conferencia plenaria (Premio a la mejor tesis): <b>María del Carmen LÓPEZ RUIZ</b> Presenta: Luis PEGENAUTE	AM
19:30-21:00	Visita guiada	FL

### Jueves 30 de mayo de 2024

09:00-10:30	Sesiones paralelas: <b>Franja III</b>	M   AM
10:30-11:00	Pausa	H
11:00-12:30	Sesiones paralelas: <b>Franja IV</b>	M   AM
12:30-13:30	Conferencia plenaria: <b>Jorge DÍAZ-CINTAS</b> Presenta: María PÉREZ L. DE HEREDIA	AM
13:30-14:00	Presentación de pósteres Presenta: Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA	H
14:00-15:45	Almuerzo	P
15:45-17:45	Sesiones paralelas: <b>Franja V</b>	M   AM
17:45-18:15	Presentación de la segunda edición de la <b>Enciclopedia de Estudios de Traducción e Interpretación</b>	AM
18:15-19:45	Asamblea general de AIETI (solo para socios)	AM
21:00	Cena de gala	NH

### Viernes 31 de mayo de 2024

09:00-11:30	Taller sobre IA e investigación (solo personas apuntadas): <b>Vicent BRIVA-IGLESIAS</b> Presenta: Ana TAMAYO	E
10:30-11:30	Presentación de libros (sesión A)	AM
11:30-12:00	Pausa	H
12:00-13:00	Conferencia plenaria: <b>Roberto A. VALDEÓN</b> Presenta: Marlén IZQUIERDO	AM
13:00-14:00	Presentación de libros (sesión B)	AM
14:00-15:30	Almuerzo	P
15:30-16:30	Sesiones paralelas: <b>Franja VI</b>	M   AM
16:30-16:45	Entrega del premio Jentil	AM
16:45-17:45	Conferencia plenaria: <b>Sheila CASTILHO</b> Presenta: Nora ARANBERRI	AM
17:45-18:30	Clausura	AM
20:30	Velada de despedida	DS

## Franja I

Miércoles 29, de 12:15 a 13:45

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Manterola Agirrezabalaga	Arnáiz-Uzquiza   Igareda	Moura	Hernández de Fuenmayor	Martín de León   Zagar Galvão	Rodríguez Ríos   Gregorio Cano	Peñaranda Latorre   Ortego Antón
Torralba Rubinos	Ávila-Cabrera	Martínez Pleguezuelos   Pérez L. de Heredia	Luna Alonso	Pérez Real	Pena Díaz   Monguilod Navarro   Antequera Manzano	García Garcinuño   Torres del Rey
Pegenaute	Rodríguez-Arancón	Pérez L. de Heredia   Martínez Pleguezuelos	Gay-Punzano	Mora López	Vitalaru	González-Iglesias

- I · AM · 1 Ipuin bildumen autoitzulpena euskaratik gaztelaniara
- I · AM · 2 Omisioa, testuarekiko aldibereko interpretazioan enuntziatu parentetikoak kudeatzeko teknika
- I · AM · 3 La exposición «La traducción, lengua de Europa»: manual de uso y consideraciones metodológicas

- I · SA · 1 Traducción Audiovisual, Accesibilidad y Tecnologías: Pasado, presente... ¿y futuro?
- I · SA · 2 Subtitling sexual language into European Spanish: the case of *Succession*
- I · SA · 3 The treatment of religious references in the subtitling of *Succession* into Spanish

- I · S2 · 1 Explorando la aceptabilidad del lenguaje tabú en la subtitulación: Netflix, preferencias de la audiencia y la ruptura del contrato de ilusión
- I · S2 · 2 La traducción de sexualidades no normativas: el caso de *Sex Education*
- I · S2 · 3 ¿Cómo hacer accesibles (e inclusivas) las sexualidades no normativas?: el caso de *Sex Education*

- I · S3 · 1 Barcelona rocambolesca. Tres traducciones del primer folletín del ciclo de Rocambole, *L'Héritage mystérieux: 1862, 1890 y 1897*
- I · S3 · 2 El libro informativo (infantojuvenil) traducido al gallego
- I · S3 · 3 Una mirada desde el oficio: la competencia cultural en traducción chino-español

- I · S6 · 1 Why embodiment matters: gestural alignment and common ground in simultaneous interpreting
- I · S6 · 2 Primeros resultados de un estudio de caso sobre el uso vocal del intérprete durante el proceso interpretativo
- I · S6 · 3 (Re)traducir la metáfora: cognición, narración y transculturalidad

- I · S7 · 1 Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Canadá
- I · S7 · 2 Enseñanza de la interpretación en lenguas de menor difusión: Dialogos, un proyecto Erasmus+
- I · S7 · 3 Guías prácticas como material formativo para el desarrollo de competencias de los traductores e intérpretes de los servicios públicos

- I · S8 · 1 La traducción automática del inglés al español de expresiones multiverbales futbolísticas: un estudio de caso
- I · S8 · 2 Accesibilidad e interacción multilingüe con lectores de pantalla: un estudio exploratorio de problemas de traducción y localización accesibles
- I · S8 · 3 La representación de culturemas en diccionarios digitales bilingües inglés-español

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Filali-Mouncef Lazkano	Zarandona	Valle Ruiz de Garibay	Zorrakin-Goikoetxea	Azcárate Muez	Rodríguez Reina	Gregorio Cano   Rodríguez Ríos
Ceberio   Zubillaga	Sánchez Iglesias	Magarelli	Du	Álvarez Pérez	Arnáiz-Uzquiza   Igareda	Nevado Llopis   Foulquié Rubio
Sanz-Villar	Grossegese	Carrillo del Saz	Rodrigues	Pujadas Farreras	Morón	Ortega-Herráez
Etxeberria Ramírez	Castro	Pastor-Ramos	Romasanta González	Romero Muñoz	Sánchez Carnicer   Peñuelas Gil	Alonso Araguás

- II · AM · 1 Itzultzaileen zeregina hizkuntza biziberritze prozesuetan: terminologia euskaratzeko itzulpen-irizpideetan sakontzen
- II · AM · 2 Genero-alborapena euskaratik gaztelaniarako itzulpen automatikoan
- II · AM · 3 Puntuazioaren azterketa ikasleek eginiko itzulpenetan (alemana-euskara)
- II · AM · 4 Euskalkien presentzia literatur testu itzulietan eta ez-itzulietan: corpus konparagarri baten bidezko azterketa bat

- II · SA · 1 La terminología de una distopía religiosa de principios del siglo XX, *The Lord of the World* (1907), de R. H. Benson, y sus traducciones al español de 1909, 1988 y 2006
- II · SA · 2 Desde la traducción al género: *Spleen* de Nicholas Moore
- II · SA · 3 Paul Auster's Auto-necrographical and Translational Fiction and its Translation: *From The Book of Illusions to Das Buch der Illusionen*
- II · SA · 4 Traducción y diplomacia cultural en Fráncfort 2022: ¿pluralidad lingüística como proyecto de Estado?

- II · S2 · 1 Traducción y recepción de autoras francesas del siglo XVIII en España: hacia una comprensión de los sesgos de género en la difusión de autoras
- II · S2 · 2 Beyond normative gaps: Language mediation in gender-based violence and migration contexts in Italy and Spain
- II · S2 · 3 *El país del placer: Aproximación histórica y lingüística a la primera edición española de Edith Wharton*
- II · S2 · 4 Mujeres, series y lenguaje soez

- II · S3 · 1 Diseño y localización de subtítulos de videojuegos
- II · S3 · 2 Los traductores chinos que trabajaron durante la Revolución Cultural China (1966-1976)
- II · S3 · 3 Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación de Lenguas de Signos (ETILS) en Brasil: orígenes y evolución
- II · S3 · 4 Miradas paratraductorales: la fuerza del espacio urbano. Caso práctico de Bilbao

- II · S6 · 1 En busca de una teoría metamoderna de la traducción
- II · S6 · 2 La preparación previa del intérprete: desde el aula hasta la cabina profesional
- II · S6 · 3 El lenguaje fácil oral: ¿cuándo es más lento, demasiado lento?
- II · S6 · 4 La variación lingüística en el español audiovisual a través de la audiodescripción. Una propuesta para el estudio del dialecto y del registro en el español como L1

- II · S7 · 1 La importancia del trabajo colaborativo en el encargo de traducción del opúsculo de prevención del SIDA «Come ti frego il virus»
- II · S7 · 2 La velocidad de los subtítulos: ¿Nuevo paradigma?
- II · S7 · 3 La traducción de contenidos de base creativa: la transcreación o el traje «a medida» que no parece encajar
- II · S7 · 4 ¿Es posible incluir la Lectura Fácil en el aula de traducción médica?: Un estudio de caso, los consentimientos informados

- II · S8 · 1 Panorama de la interpretación en el ámbito hospitalario de Andalucía: versión 2024
- II · S8 · 2 Propuesta formativa en interpretación sanitaria: cuando intérpretes y profesionales del ámbito de la salud trabajan juntos
- II · S8 · 3 Análisis de los perfiles profesionales en la asistencia lingüística a población ucraniana en el contexto de la protección temporal en España
- II · S8 · 4 Un secretario de cartas en Murcia descubre el tabaco en Guanahaní. Luis de Torres, el intérprete de Colón

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Veiga Díaz	Ros-Abaurrea	Canals-Botines	Lacasta Millera	Wang	Cañada Pujols	
Pérez-Luzardo	González Quevedo	Godayol	Springer	Déperrois	Andújar Moreno	Ortego Antón
Álvarez Álvarez	Botella Tejera   Ogea Pozo	Rodríguez Arcos	García-Ferreras	Carapinha   Plag	Gomes de Souza Jr.   Rodrigues	Martí-Lorente

- III · AM · 1 Formarse entre palabras y algoritmos: el impacto de la percepción sobre el aprendizaje
- III · AM · 2 El inglés como lengua franca: sonrisas y lágrimas para los profesionales de traducción e interpretación en España
- III · AM · 3 Traduciendo el futuro: la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes

- III · SA · 1 El subtítulo en euskera mediante herramientas de reconocimiento del habla: comparativa entre ADITU, RTVE, Speechmatics y Whisper
- III · SA · 2 Traducción de la restricción sociocultural en el medio audiovisual: el caso del género de ciencia ficción
- III · SA · 3 Un caligrama, una canción... y una propuesta didáctica para la traducción literaria y audiovisual de *Alicia en el país de las maravillas*

- III · S2 · 1 Literatura infantil en la década de los sesenta: censura y no-censura franquista en las obras de Schulz, Fatio, Duvoisin y Rose
- III · S2 · 2 «Proletariado del mundo, uníos»: traducciones de Flora Tristán
- III · S2 · 3 Cómic, feminismo y multimodalidad: análisis de dos traducciones al español de un relato de *Culottées*

- III · S3 · 1 La traducción de *Sonnekus2*: del Génesis a las vanguardias a través del cabaret
- III · S3 · 2 Ursula Wölfel: Estudio de recepción de la relación texto-imagen de una selección de cuentos cortos ilustrados con grupo de enfoque en la provincia de Soria (curso 2023-2024)
- III · S3 · 3 En torno a la historia editorial de la obra de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica

- III · S6 · 1 La recepción de la traducción de las recetas de cocina en *Sueño en el Pabellón Rojo* o *Sueño de las mansiones rojas* entre los estudiantes chinos licenciados en la lengua española y los españoles nativos
- III · S6 · 2 La representación de la variación diatópica como recurso de caracterización y su tratamiento en la traducción: el caso de *The Balkan Escape* (2010), de Steve Berry
- III · S6 · 3 Marcadores discursivos e tradução: o caso de 'entretanto'

- III · S7 · 1 Evaluación y retroalimentación en la formación de traductores. Estudio exploratorio sobre creencias y experiencias
- III · S7 · 2 De la unidireccionalidad al dialogismo: estudio exploratorio sobre retroalimentación correctiva escrita en la didáctica de la traducción especializada
- III · S7 · 3 Modelo de Competencia Interpretativa para Intérpretes de Lenguas de Signos: propuesta inicial

- III · S8 · 2 Interpretación y ChatGPT: *Friend or foe?*
- III · S8 · 3 Análisis de legibilidad de textos escritos dirigidos a pacientes con la herramienta Inflesz: el caso de los modelos de Documento de Consentimiento Informado de las sociedades médicas españolas

## Franja IV

Jueves 30, de 11 a 12:30

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Hurtado Albir   Conde Ruano	Cruz García   Nieves Faubricio	Muñoz-Miquel   Montalt	López Díez	Carreira	Cifuentes-Férez	Cámara Aguilera   Haddad Haddad   Pradas Macías
Huertas-Barros	Álvarez Álvarez   Arnáiz-Uzquiza	García-Izquierdo   Montalt	González-Ruiz	García Garcinuño   Torres del Rey   Fuentes Morán	Meseguer Cutillas   Rojo López	Briva-Iglesias
Hurtado Albir   Irizar Melero   Manterola Agirrezabalaga	Sánchez-Mompeán	Ezpeleta-Piorno	Coelho	Iravedra	Marín García	Sánchez-Castany

IV · AM · 1 La evaluación en la formación en traducción. El proyecto EACT  
 IV · AM · 2 Translation Tutors' Assessment Perceptions and Practices: Results from the EACT Project  
 IV · AM · 3 Elaboración y validación de procedimientos de evaluación para medir niveles de competencia traductora. La investigación de EACT

IV · SA · 1 La traducción de referentes culturales en el género dramático: el doblaje de la serie *Peaky Blinders*  
 IV · SA · 2 Sarcasmo sin fronteras: desentrañando el humor de *Wednesday*  
 IV · SA · 3 La traducción del lenguaje malsonante en el doblaje al inglés: el caso de *Élite*

IV · S2 · 1 La dramaturgia como herramienta pedagógica para mejorar las competencias comunicativas de intérpretes y profesionales sanitarios en contextos clínicos: un estudio de caso  
 IV · S2 · 2 La traducción del conocimiento médico-sanitario a través de los géneros textuales  
 IV · S2 · 3 Ideología y Ética en la Comunicación Clínica: el caso del Consentimiento Informado

IV · S3 · 1 Traducción económica automática. Evaluación de la utilidad de publicaciones para fines didácticos  
 IV · S3 · 2 Los principios de la norma ISO 24495-1 de lenguaje claro y su utilidad para la traducción jurídica  
 IV · S3 · 3 Égides da tradução jurídica oficial: uma análise comparativa entre a tradução ajuramentada e a tradução certificada

IV · S6 · 1 ¿Por qué se sigue afirmando que los profesores de Traducción están desconectados del mundo profesional? Análisis de incentivos en el Sistema Universitario Español  
 IV · S6 · 2 Hacia una mayor accesibilidad de los recursos léxicos multilingües: el proyecto PReLemma  
 IV · S6 · 3 Desafíos en el subtítulado para personas sordas: conocer la audiencia meta. Un enfoque inclusivo y colaborativo

IV · S7 · 1 Autoestima, autoeficacia y autoconcepto en los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación  
 IV · S7 · 2 Los efectos de la (in)congruencia política en las emociones y el comportamiento estratégico de los estudiantes de traducción  
 IV · S7 · 3 Language mediation training and The Foreign-Language Effect in moral decision making

IV · S8 · 1 El Padrenuestro en manos de la traducción automática. ¿Llegará a ser el pan nuestro de cada día?  
 IV · S8 · 2 Traducción automática centrada en las personas: ¿utopía o realidad?  
 IV · S8 · 3 Las tecnologías de la traducción en el aula de traducción especializada: elementos clave

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Echauri-Galván   Gómez-Bedoya	Pintado	Muñoz Marín	Sliwa Vega	Kuznik	Balbuena Torezano	Ortega Sáez
Ma	Ogea   Tamayo	Du	Kolchugina	Yetkin Karakoç	Castellano- Martínez	Gómez Castro
Bolaños	Hermosa Ramírez	Puerini	Absolonová	Izquierdo	Leiva Rojo	Roig Equey
Hurtado Albir   Rodríguez-Inés	Arias-Badia   Molina	De la Cova   Calvo		Alonso   Rosado Terrero		Castillo-Flores

V · AM · 1 En la lengua y el lugar del otro: aprendizaje-servicio y traducción para el desarrollo de la empatía en estudiantes universitarios

V · AM · 2 Ways translation training contributes to enhancing intercultural communication competence

V · AM · 3 Tackling the Awarding Gap: Focusing on Inclusion in Translation Education

V · AM · 4 Hacia un marco común europeo de referencia en traducción. Resultados del proyecto EFFORT

V · SA · 1 ADESI: accesibilidad, audio descripción y diversidad en Irlanda

V · SA · 2 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva de los profesionales

V · SA · 3 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del personal docente e investigador

V · SA · 4 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del estudiantado con discapacidad

V · S2 · 1 Integración del marco de segmentos de tarea en un nuevo keylogger

V · S2 · 2 Unveiling the interpreting mind: a study design for documentation strategies in Chinese interpreting trainees

V · S2 · 3 From texts to tasks: Text features and cognition

V · S2 · 4 Métodos cualitativos para trabajar con la noción de problema de traducción en la formación de traductores: una propuesta basada en la intersubjetividad

V · S3 · 1 La traducción del juguete: análisis de dificultades y propuesta didáctica a partir de un estudio exploratorio

V · S3 · 2 La interpretación futbolística en un equipo femenino: categorización, expectativas y retos profesionales

V · S3 · 3 Evaluación de la calidad de una interpretación simultánea inversa

V · S6 · 1 Translation is sign, text, language, image, sound and gas. A metaphorical landscape of the Lower Silesia region

V · S6 · 2 Indirect biasedness and non-ideological manipulation

V · S6 · 3 Translating opinion: how to make trainees aware of the pragmatics of journalistic discourse

V · S6 · 4 Traducción Automática Neuronal (TAN) y otras formas de Inteligencia Artificial (IA) en la producción y la traducción de noticias. El proyecto TITANIA

V · S7 · 1 Aplicación de grandes modelos lingüísticos (LLMM) para la traducción en el sector agroalimentario en el par de lenguas alemán-español: olivicultura y elaiotecnia

V · S7 · 2 La imagen de destino turístico de Euskadi a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües

V · S7 · 3 Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos: algunos apuntes a partir del análisis de un corpus paralelo y alineado

V · S8 · 1 La popularidad de las hermanas Brontë en el primer franquismo: los avatares de una novela apócrifa en traducción

V · S8 · 2 La traducción de una adicción: las «muñecas» de Jacqueline Susann frente a la censura franquista

V · S8 · 3 La «jugabilidad» de la traducción de *Hamlet* al catalán de Joan Sellent

V · S8 · 4 La audiodescripción de *Deseando Amar* (2000), de Wong Kar-Wai. Propuesta para indicar los cambios de escena a través de la identificación de la vestimenta de la protagonista

## Franja VI

Viernes 31, de 15:30 a 16:30

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Rivas Ginel	Castillo Bernal   Rodríguez Muñoz	Al'Jamal	Expósito Castro		Del Río Zamudio	Torralba
Toledo Báez   García Serrano	Valero Garcés	Bulut   Del Pozo Triviño	Rosado Terrero   García Sánchez		García Tercero   Mallo Dorado	Elejalde

VI · AM · 1 What does Chatty say? Tracing the Evolution of Translators' Engagement with ChatGPT

VI · AM · 2 ¿Es error de humanos? Análisis de errores de posesión desde la perspectiva de la paridad humano-máquina

VI · SA · 1 La enseñanza-aprendizaje de cultuemas jurídicos a través de la traducción audiovisual didáctica

VI · SA · 2 Tendiendo puentes entre políticas lingüísticas y políticas de traducción e interpretación en los servicios públicos en la Unión Europea y Latinoamérica

VI · S2 · 1 Interpreting in the Hall of Justice: Challenges and Educational Strategies for Court Interpreters

VI · S2 · 2 The Force of Community Interpreting: Organizing Interpreting Services for Emergencies and Disasters

VI · S3 · 1 Lenguaje inclusivo desde la perspectiva del género en las profesiones jurídicas: redacción, traducción e interpretación

VI · S3 · 2 Lenguaje inclusivo en la práctica de la traducción: Análisis de la percepción en futuros profesionales del sector

VI · S6 · 1

VI · S6 · 2

VI · S7 · 1 El castellano del filme *Barrefondo* (Argentina, 2017) y su traducción al italiano

VI · S7 · 2 Trazando puentes: explorando la sinfonía cognitiva de la traducción a través de la teoría del *Pensar para Traducir* y sus vínculos con los principios lingüísticos organizativos de las lenguas

VI · S8 · 1 Más allá de las pantallas. La traducción audiovisual vista por futuros maestros

VI · S8 · 2 Doblaje didáctico y subtítulo intralingüístico de vídeos verticales en el aula de inglés de primero de Bachillerato